

Бушмакина А.А. Перевод англоязычных терминов в сфере ресторанного бизнеса // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2017. – № 05 (май). – АРТ 89-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81

Бушмакина Анна Александровна

студентка 3 курса, института международных отношений, истории и
востоковедения

Научный руководитель: Кузьмина О.Д., ст. преп.

Казанский федеральный университет

г. Казань, Российская Федерация

e-mail: annabushmakina@yandex.ru

**ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ
РЕСТОРАННОГО БИЗНЕСА**

Аннотация: В статье рассмотрены основные способы перевода терминов ресторанного бизнеса.

Ключевые слова: термины, перевод, ресторанный бизнес.

Сайт: akademnova.ru
e-mail: akademnova@mail.ru

Bushmakina Anna

3rd year student, institute of international relations, history and oriental studies

Supervisor: O. Kuzmina, senior professor

Kazan federal university

Kazan, Russian Federation

e-mail: annabushmakina@yandex.ru

TRANSLATION OF ENGLISH TERMS OF RESTAURANT BUSINESS

Abstract: The article describes the main ways of translating the terms of restaurant business.

Keywords: terms, translation, restaurant business.

На протяжении всей истории развития человеческого общества ресторанный бизнес играл заметную роль. В последнее время во всем мире наблюдается тенденция повышения спроса на услуги предприятий индустрии гостеприимства, важнейшую роль в которой играет ресторанный бизнес. Вместе с потребительским спросом растет и количество предприятий ресторанного типа. Из вышеупомянутого следует, что в настоящее время ресторанный бизнес переживает заметный подъем.

Развитие и процветание ресторанного бизнеса отражается на терминологии данной области. Помимо всего прочего, увеличиваются объемы международных коммуникаций в этой профессиональной сфере. Это приводит к возрастанию роли переводчиков в данной профессиональной сфере, а также к необходимости изучения

международной терминологии работниками ресторанного бизнеса, которым часто приходится контактировать с людьми из разных стран.

Рассмотрим основные способы, которые используются при переводе терминов ресторанного бизнеса.

1) *Транскрипция* – это воссоздание неологизма с помощью фонем переводящего языка. Например, **business lunch** – бизнес-ланч, **catering** – кейтеринг, **brunch** - бранч.

2) *Транслитерация* – это побуквенное воссоздание неологизма с помощью букв переводящего языка. Например, **antioxidant** – антиоксидант, **snifter** (бокал для бренди) – снифтер, **blast chiller** – бласт чиллер.

3) *Калькирование* – замена составных частей термина их лексическими соответствиями. С помощью данного способа переводятся такие термины, как **French service** – французское обслуживание, **full-service restaurant** – полносервисный ресторан.

Возможны случаи, когда использование калькирования не удачно, поскольку по такому переводу не понятно, о чем идет речь. Например, перевод термина **free flow** с помощью калькирования звучал бы как «свободный поток». По такому переводу сложно догадаться, что имеется в виду. Вообще **free flow** по сути представляет собой кафе с линией раздачи. Лаконичного термина для подобных заведений в русском языке нет, поэтому, по нашему мнению, в данном случае наиболее удачен перевод данного термина при помощи транскрипции, поскольку он краток и вмещает в себя объем вышеупомянутого понятия.

Перевод **breakfast bar** как «бар для завтрака» мы тоже считаем весьма неудачным, поскольку не совсем понятен смысл. Мы полагаем, что данный термин лучше переводить более общим понятием «шведский стол», либо

исходя из контекста, так как на данный момент в русском языке нет устоявшегося перевода этого термина.

В целом, калькирование удобно тем, что в результате использования данного способа получаются краткие и простые эквиваленты. К тому же, по причине того что кальки составляются с помощью морфем или слов языка, на который делается перевод, они не воспринимаются как заимствования. Минусом является тот факт, что по кальке иногда бывает непонятно значение слова.

4) *Описательный перевод* – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка, заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение значения.

В некоторых случаях описательные переводы весьма удобны, поскольку используется лишь частичное пояснение. Например, **curbie** – официант придорожного кафе, **deep fried item** – жаренное во фритюре блюдо, **ethnic restaurant** – ресторан с национальной кухней. Однако описательные варианты перевода могут быть длинными и не удобными для повседневного пользования, поэтому их стараются применять только в случаях крайней необходимости. Например, **chafing dish** – кастрюля для подогревания пищи на столе.

5) *Прямое включение* – передача неологизма, при котором используется оригинальное написание иноязычного слова. Например, **quick and casual**.

6) Использование *семантических эквивалентов*, когда переводчик находит уже существующее в русском языке слово, соответствующее по значению английскому неологизму. Обычно термины-эквиваленты разных

языков уже существовали в обоих языках в момент перевода, их выявляют, находят, а не создают, как это бывает с новыми терминами.

Такие переводы считаются наиболее адекватными, но далеко не всегда можно подобрать эквивалент. Мы нашли следующие примеры.

Diner (US) – небольшое заведение, подающее горячее. Исторически они располагались в старых обеденных вагонах железнодорожных поездов. Обычно переводится как закусочная.

Hot cupboard – шкаф для сохранения еды горячей. Существует вариант перевода – жарочный шкаф.

Appetizer можно перевести с помощью таких семантических эквивалентов как закуска и аперетив. Последнее мы считаем, более точным, поскольку совпадает объем понятий и термин аперетив используется в русском языке уже относительно давно.

Coffee bar – небольшой бар, специализирующийся на кофе, безалкогольных напитках и закусках. Мы нашли такой вариант перевода, как кафе-бар.

Слово **cover** – единица измерения потока посетителей в ресторане - переводится на русский как куверт. Вообще куверт - термин, обозначающий полный набор столовых приборов для одного человека на накрытом столе. Выражение «стол на 55 кувертов» означает стол, накрытый на 55 персон.

Cover charge – плата за куверт, плата за вход, наценка – фиксированная сумма, прибавляемая к счету клиента рестораном или баром вдобавок к счету за еду.

Corkage – плата, взимаемая с посетителя за откупоривание бутылок вина, купленных в другом месте. Переводится как пробковый сбор.

Семантический эквивалент иногда может оказаться неточным по причине не соответствия объема понятий, выражаемых терминами

английского и русского языка. Например, мы нашли такой перевод термина **announcer (kitchen clerk)**, как разносчик блюд, что кажется нам не совсем точным. Обычно обязанности данного человека выполняются либо официантом, либо даже су-шефом.

Существует возможность найти эквивалент для нового термина, например, в случае, когда у английского термина появляется синонимичный неологизм, то есть слово является новым по форме, но не по содержанию. Либо же в русском языке слово, обозначающее ту или иную реалию, появилось раньше, чем в английском, либо было заимствовано из другого языка. Термины **flairtending, flair bartending**, которые имеют такое же значение, что и **flairing**, будет переводиться тоже как флейринг, то есть уже с помощью подбора эквивалента, поскольку термин флейринг уже закрепился в русском языке.

Некоторые термины имеют несколько вариантов перевода. Обычно это термины, которые появились в английском языке относительно недавно.

Quick and casual иногда передается при помощи прямого включения, иногда переводится как «быстро». Нам больше импонирует второй вариант, поскольку данный термин существует в русском языке уже довольно давно и объемы понятий данных двух терминов не разнятся.

В последнее время за словом **catering** закрепился перевод при помощи транскрипции кейтеринг (отрасль общественного питания, с применением выездного производства и выездного оказания услуг), хотя у этого термина существует несколько эквивалентов, но все они довольно громоздкие.

Термин **balloon** имеет множество вариантов перевода: снифтер (транслитерация синонима данного термина **sniffter**), бренди глас (транскрипция другого синонима **brandy glass**), баллон (транслитерация самого термина), коньячный бокал (эквивалент), бокал для бренди

(описание). Нам больше импонирует последний вариант, поскольку он является универсальным и подойдет ко всем вышеупомянутым терминам с одинаковым значением.

Cold buffet обычно переводят с помощью описания – шведский стол, состоящий из холодных блюд. Есть вариант перевода при помощи семантического эквивалента – холодные закуски. Мы считаем, что это не совсем точный перевод, тогда как описательный перевод полностью отражает понятие, но получается слишком длинным.

Continental breakfast – завтрак с кофе, горячим шоколадом или чаем и круассаном или булочкой. Обычно переводится с помощью калькирования – континентальный завтрак, но иногда используют и такой эквивалент как – легкий завтрак. Как нам кажется, в данном случае калькирование наиболее удачно, поскольку сразу понятно, что именно войдет в завтрак.

Cruet – набор сосудов для соли, перца, горчицы, стоящих на столе или отдельной стойке. Насколько нам известно, точно такого же термина в русском языке нет, поэтому возможны переводы – солонка, приправы, специи, набор специй.

Мы не нашли эквивалентов таким терминам, как **finger buffet** и **fork buffet (luncheon)**. Первый термин предполагает фуршет с блюдами, которые можно есть руками, а второй – фуршет с блюдами, которые едят вилкой. Можно, конечно, оба слова перевести как фуршет или шведский стол, но этот термин не передает разницу между понятиями.

Таким образом, мы можем заметить, что наиболее часто в ресторанном бизнесе при переводе используются эквиваленты. Это можно объяснить тем, что данная сфера имеет богатую историю как в России, так и за рубежом, поэтому и в английском языке, и в русском есть уже

определенная устоявшаяся терминология. Однако ресторанный бизнес не стоит на месте, появляются новые термины, для которых не всегда можно подобрать семантический эквивалент, и переводчику приходится использовать другие способы.

Список использованной литературы:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 376 с.
2. Михайлов Н.Н. Английский язык для направлений «сервис» и «туризм» / Н.Н. Михайлов. – М.: Издательский центр «Академия», 2011. – 160 с.
3. Collin P.H. Dictionary of leisure, travel and tourism / P.H. Collin. – L.: A & C Black Publishers, 2006. – 385 p.

Дата поступления в редакцию: 11.05.2017 г.

Опубликовано: 14.05.2017 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2017

© Бушмакина А.А., 2017

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru